

О РОЛИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ОВЛАДЕНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКОЙ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра русского и белорусского языков*

Мельникова А.А.

Как известно, основным элементом языка является слово. Слово обозначает вещи, слово выделяет признаки, действия, отношения. Оно удваивает мир человека и позволяет мысленно оперировать с предметами даже в их отсутствии. Слово – это особая форма отражения действительности. Оно не просто передаёт семантику, но вводит вещь в систему сложных связей и отношений. Языковое обозначение исходит не просто из отражения действительности в человеческом сознании или мышлении, но из активного вмешательства в действительность, из активного выбора из неё того, что нужно человеку для общения с другим человеком и, следовательно, из того или иного её переделывания или приподнесения. А это возможно только при сознательном владении словом, при понимании его глубинных связей и смысловой наполненности.

Словообразовательная связь лексических единиц представляет собой один из тех видов связей, показ которых делает понятие лексической организации для иностранных студентов явным.

Для опознания слова иностранными студентами важно вырабатывать у них умение морфологического чтения слова, а также навыки анализа слов, имеющих те же морфемы.

Словообразовательные связи опираются на формально выраженное морфемное тождество производящей и производной основ. Изучение законов словообразования способствует лучшему усвоению грамматического строя языка. Очень важен показ базовой лексики в её системных связях, в том числе и словообразовательных, овладение продуктивными моделями словообразования, их представление на конкретном лексическом материале. Это учитывается преподавателями кафедры при составлении словарей для студентов-иностранцев, получающих образование на русском и английском языках.

Задача включения слова в систему связи с другими словами тесно переплетается с задачей толкования отдельного слова. Наряду с парадигматическими связями особого внимания заслуживают и деривационные.

Продуктивными морфемами в медицинской лексике являются

морфемы –рос-/–раст-, –так-/тек-/теч-, –зерн-, которые используются при описании клеточного строения и крови: обрастать листиками, пальцевидный отросток, срастаться с тканью, зарастать, возрастание.

При лексической работе необходимо фиксировать словообразовательные гнёзда, объяснять изменения значений слов в зависимости от семантики приставок и суффиксов, установить закономерности приставочных образований в данной сфере лексики. Так, проводя работу по введению на занятии лексики, преподаватель предлагает студентам-иностранцам различные виды упражнений, помогающих видеть связь словообразовательной и лексической систем. Также необходимо при введении лексики обращать внимание на возможные чередования в корнях, приводя всё в систему: ток цитоплазмы, истечение крови, оттекать от плаценты по венам, кровоток, кровоподтёк, кровотечение.

Таким образом, студент-иностранец должен овладеть системой словообразования и лексической системой в их взаимосвязи.

РУССКИЕ И ТУРКМЕНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра русского и белорусского языков*

Мишонкова Н.А.

Как богат наш язык! Как красиво, убедительно звучит речь, когда человек умеет подкрепить свою мысль прибауткой, пословицей, поговоркой, побасенкой. Глубокий смысл заложил народ в пословицы: «Бывает только неправильный путь, но не бывает безвыходного положения», «Ум не в возрасте, а в голове», «На языке мёд, под языком лёд)... . В коротких поговорках не меньше смысла и поучений: «Не в бровь, а в глаз», «Свой глаз – алмаз», «Ни рыба, ни мясо».

И.С. Тургенев предупреждал: «Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык, этот клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками... Обращайтесь почтительно с этим могущественным орудием; в руках умелых оно в состоянии совершать чудеса!». Русский народ, к счастью, сохранил это бесценное достояние, о котором говорил Тургенев. И мы видим это в пословицах и поговорках, где передана мудрость, наблюдательность и смекалка народа.

Пословицы и поговорки родились в глубокой древности и отражают все стороны жизни людей. Некоторые из них мы можем найти в произведениях древнерусской литературы XI-XII вв.: «Слово о полку Игореве», «Повести временных лет». Собирать пословицы начали в XVI веке, но рукописные сборники относятся к XVII-XVIII векам. Известными составителями таких сборников были И.М. Снегирёв, Ф.И. Буслаев, А.Н.